č.j./Gz. NG /2658

/2016

Níže uvedeného dne, měsíce a roku spolu uzavřely smluvní strany

Zum unten angeführten Tag, Monat und Jahr schlossen die Vertragsparteien

**Národní galerie v** **Praze**

Nationalgalerie in Prag

státní příspěvková organizace

staatliche beitragsfinanzierte Organisation

se sídlem / mit Sitz Staroměstské nám. 12, 110 15 Praha 1

zastoupená / vertreten durch

Doc. Dr. et Ing. Jiřím Fajtem, Ph.D., generálním ředitelem

Doc. Dr. et Ing. JiříFajt, Ph.D., Generaldirektor

IČ/IdNr.: 00023281, DIČ/USt-IdNr.: CZ00023281

bankovní spojení / Bankverbindung: …………, č. ú. / Kontonummer. ……………….

(dále jen „**NG**“)

(nachfolgend nur ..**NG**“)

a/und

Kapsch, akciová společnost,

Kapsch Aktiengesellschaft

se sídlem / mit Sitz Am Europlatz 2, 1120 Vienna, Austria

IČ/IdNr.: 146904k, DIČ/USt-IdNr.: ATU40698107

(dále jen „Partner“)

(nachfolgend nur „ *Partner* “)

dle zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, tuto

gemäß Gesetz Nr. 89/2012 Ges.-Slg. Bürgerliches Gesetzbuch diesen

Smlouvu o vzájemné spolupráci  
při pořádání výstav

**„Charta Story“ a „Charta 77 ve fotografii“  
dle ust.§ 1746 odst. 2, zák. 89/2012 Sb„ občanský zákoník**Vertrag über die Zusammenarbeit  
bei der Veranstaltung der Ausstellungen  
„Charta Story“ und „Charta 77 in Fotos“  
gemäß § 1746 Abs. 2, Ges. 89/2012 Ges.-Slg. Bürgerliches Gesetzbuch

Preambule

Präambel

Touto smlouvou vyjadřují smluvní strany vzájemnou vůli spolupracovat při realizaci výstav  
v prostorách Salmovského paláce, která je součástí výstavního programu Národní galerie v

Praze.

Durch diesen Vertrag drücken die Vertragsparteien den gegenseitigen Willen aus, bei der  
Realisierung von Ausstellungen in den Räumen des Salmovský-Palais als Bestandteil des  
Ausstellungsprogramms der Nationalgalerie in Prag zusammenzuarbeiten.

1. **Úvodní ustanovení** Eingangsbestimmungen
   1. **NG** je státní příspěvková organizace, zřízená zákonem č. 148/1949 Sb., o Národní galerii v Praze, která v souladu se svým statutem pořádá vzdělávací a kulturní programy související s předmětem činnosti v rozsahu své působnosti a spolupracuje s právnickými a fyzickými osobami v České republice i zahraničí.

*NG* ist eine beitragsfinanzierte Organisation, die gemäß Gesetz Nr. 148/1949 Ges.-Slg. über die Nationalgalerie in Prag gegründet wurde und im Einklang mit ihrem Statut Bildungs- und Kulturprogramme in Verbindung mit dem Tätigkeitsgegenstand im Umfang ihrer Zuständigkeit veranstaltet sowie mit juristischen und natürlichen Personen in der Tschechischen Republik und im Ausland kooperiert.

Partner je právnickou osobou podle rakouského práva.

Der *Partner* ist eine juristische Person nach österreichischem Recht.

1. **Předmět a účel smlouvy** Gegenstand und Zweck des Vertrages
   1. Předmětem smlouvy je úprava vzájemných práv a povinností smluvních stran v rámci příprav a realizace výstav „Charta Story“ a „Charta 77 ve fotografii“\* (dále jen „výstavy“) specifikované v odst. 2.2 a násl. této smlouvy, a to za podmínek níže specifikovaných. Popis výstav tvoří Přílohu č. 1.

Gegenstand des Vertrages ist die Regelung der gegenseitigen Rechte und Pflichten der Vertragsparteien im Rahmen der Vorbereitungen und Realisierung der Ausstellungen „ Charta Story “ und.. Charta 77 in Fotos “ (nachfolgend nur „Ausstellungen “), wie in Abs.

* 1. ff. dieses Vertrages spezifiziert, und zwar unter den unten ausführlicher beschriebenen Bedingungen. Eine Beschreibung der Ausstellungen bildet die Anlage Nr. 1.

1. Realizace výstav zahrnuje přípravu, instalaci,,propagaci a marketing s výstavami spojený, jednání ohledně zápůjček exponátů, zajištění příslušných oprávnění (povolení, užívací

práva, licence, autorská práva ), pojištění, transport exponátů a zajištění provozu

výstavy, jakož i její deinstalaci.

Die Durchführung der Ausstellungen umfasst Vorbereitung, Installation, mit den Ausstellungen verbundene Propagierung und Marketing, Verhandlungen betreffend Ausleihungen von Exponaten, Einholung der entsprechenden Berechtigungen (Genehmigungen, Verwendungsrechte. Lizenzen. Urheberrechte,...), Versicherung, Transport von Exponaten und die Gewährleistung des Betriebes der Ausstellung, sowie deren Abbau.

* 1. Výstava „Charta Story“ se uskuteční ve dnech 20.1.2017- 13.1.2019 v prostorách výstavního sálu v přízemí v Salmovském paláci za podmínek touto smlouvou dále uvedených.

Die Ausstellung „Charta Story“ findet am 20.1.2017 - 13.1.2019 in den Räumlichkeiten des Erdgeschosses im Salmovský-Palais unter den durch diesen Vertrag im Weiteren angeführten Bedingungen statt.

* 1. Výstava „Charta 77 ve fotografii“ se uskuteční ve dnech 20.1.2017 - 13.1.2019 a je možné ji v průběhu roku 2018 nahradit výstavou, která bude věnovaná tématu Charty a

2

výtvarnému umění (Jiří Kolář) v termínu červen 2018 - 13.1.2019 v prostorách výstavních sálů v přízemí v Salmovském paláci za podmínek touto smlouvou dále uvedených.

Die Ausstellung „ Charta 77 in Fotos'' findet am 20.1.2017 - 13.1.2019 statt und kann im Laufe des Jahres 2018 durch eine Ausstellung ersetzt werden, die sich dem Thema Charta und bildende Kunst (Jiří Kolář) widmet und vom Juni 2018 bis 13.1.2019 in den Räumen der Ausstellungssäle im Erdgeschoss des Salmovský-Palais unter den durch diesen Vertrag im weiteren angeführten Bedingungen durchgeführt wird.

* 1. Časový harmonogram výstavy „Charta Story“:

září 2016 - 17.1.2017: přípravné práce na výstavě a instalace výstavy

1. od 19:00: vernisáž výstavy 20.1.2017- 13.1.2019: průběh výstavy
2. - 25.1.2019: deinstalace výstavy.

Zeitplan der Ausstellung,. Charta Story“:

September 2016 - 17.1.2017: Vorbereitungsarbeiten an der Ausstellung und Installation der Ausstellung

1. ab 19:00: Ausstellungsvernissage
2. - 13.1.2019: Verlauf der Ausstellung
3. -25.01.2019: Abbau der Ausstellung

Časový harmonogram výstavy „Charta ve fotografii“:

září 2016 - 17.1.2017: přípravné práce na výstavě a instalace

1. od 19:00: vernisáž výstavy
2. - 13.1.2019: průběh výstavy pozměněná výstava od června 2018 do 13.1.2019
3. - 25.1.2019: deinstalace výstavy.

Zeitplan der Ausstellung „ Charta in Fotos

September 2016 - 17.1.2017: Vorbereitungsarbeiten an der Ausstellung und Installation

1. ab 19:00: Ausstellungsvernissage 20.01.2017-13.1.2019: Verlauf der Ausstellung ggfs, modifizierte Ausstellung vom Juni 2018 bis 13.1.2019
2. - 25.01.2019: Abbau der Ausstellung
3. **Práva a povinnosti smluvních stran** Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

3.1 NG se touto smlouvou zavazuje:

NG verpflichtet sich durch diesen Vertrag:

1. poskytnout prostory specifikované v čl. 2 této smlouvy na celou dobu trvání výstav včetně příprav a likvidace dle harmonogramu v odst. 2.5. této smlouvy;

die in Art. 2 dieses Vertrages spezifizierten Räume für die gesamte Dauer der Ausstellungen, einschließlich Vorbereitungen und Abbau, gemäß dem Harmonogramm in Abs. 2.5. dieses Vertrages zur Verfügung zu stellen;

1. zajistit kurátora výstav za NG a ve spolupráci s autory konceptu výstav Eugenem Brikciusem, Zuzanou Brikciusovou, Evou Vonešovou a Ondřejem Kohoutem spolupracovat na přípravě konceptu výstav;

den Kurator der Ausstellungen für NG bereitzustellen und in Zusammenarbeit mit den Autoren des Ausstellungskonzepts Eugen Brikcius, Zuzana Brikciusová, Eva Vonešová und Ondřej Kohout an der Vorbereitung des Ausstellungskonzepts zusammenzuarbeiten;

1. organizovat a realizovat celkovou přípravu a uskutečnění výstav včetně doprovodných programů k výstavám, jak jsou popsány v čl. 2.2 a zajišťovat všechna potřebná opatření,

3

která budou realizována prostřednictvím Oddělení vzdělávání a programů pro veřejnost NG (také lektorské oddělení NG). Veškeré náklady (vč. odvodů a daní) budou neseny NG, pokud není výslovně stanoveno jinak;

die Gesamtvorbereitung und Durchführung der Ausstellungen, einschließlich Begleitprogramme zu den Ausstellungen, wie unter Punkt 2.2. beschrieben zu organisieren und durchzuführen und alle Maßnahmen sicherzustellen, die über die Abteilung Bildung und Programme für die Öffentlichkeit von NG (auch Lektorenabteilung von NG) realisiert werden. Sämtliche Kosten (inkl. Abgaben und Steuern) sind, sofern nicht ausdrücklich anders vereinbart, von NG zu tragen;

1. poskytnout Partnerovi volné vstupy (dle dohody) na výstavy a pozvánky na vernisáž, popř.

na VIP preview; Partner má právo uspořádat vlastní VIP prohlídku pro své hosty (ohledně konkrétní podoby se odkazuje na čl. 3.1 písm. j) popř. se aktivně podílet na organizaci oficiální VIP preview popř. na vernisáži. V případě účasti více jak 20 hostů ze strany Partnera na oficiální VIP preview, se bude Partner dle předchozí dohody dodatečně odpovídajícím způsobem podílet na nákladech cateringu;

dem Partner freie Eintritte (nach Vereinbarung) zu den Ausstellungen sowie Einladungen zur Eröffnung bzw. zum VIP-Preview zu gewähren; der Partner hat das Recht, eine gesonderte VIP-Besichtigung für seine Gäste zu veranstalten (zu der genauen Ausgestaltung wird auf Punkt 3.1. Buchst, j) verwiesen) bzw. kann sich aktiv an der Organisation des offiziellen VIP-Preview bzw. an der Ausstellungsvernissage beteiligen. Im Fall einer Teilnahme von mehr als 20 Gästen seitens des Partners an dem offiziellen VIP-Preview wird der Partner auch einen zu vereinbarenden zusätzlichen entsprechenden Beitrag zu den Cateringkosten leisten;

1. uvádět Partnera v rámci propagace vždy exkluzivně v kategorii Hlavní partner výstavy vhodnou formou (logem či slovně) dle povahy propagačního materiálu a informačního kanálu ;

den Partner im Rahmen der Werbung jeweils exklusiv in der Kategorie Hauptpartner der Ausstellung in geeigneter Form (Logo oder verbal), je nach Charakter des Werbematerials und Informationskanals, stets zu nennen;

1. ve spolupráci s partnerem uspořádat vernisáže výstav;

in Zusammenarbeit mit dem Partner Ausstellungsvernissagen zu veranstalten;

1. na vlastní náklady propagovat a komunikovat výstavy obvyklým způsobem odpovídajícím výstavám v NG prostřednictvím komunikačních kanálů NG. Plán propagace a marketingových aktivit výstav bude tvořit dodatek této smlouvy a bude uzavřen do 30.11.2016;

auf eigene Kosten die Ausstellungen über geeignete Kommunikationskanäle von NG in der dem üblichen Maßstab der Ausstellungen in NG angemessenen Weise zu kommunizieren. Der Plan für Propagierung und Werbeaktivitäten der Ausstellung bildet einen Nachtrag dieses Vertrages und wird spätestens am 30.11.2016 abgeschlossen;

1. nominovat zástupce NG, který se společně se zástupcem Partnera zúčastní tiskové konference k výstavám;

einen Repräsentanten der NG zu nominieren, welcher gemeinsam mit einem Repräsentanten des Partners an der Pressekonferenz zu den Ausstellungen teilnehmen wird;

1. rozeslat kontaktům NG tiskovou zprávu o výstavách, připravenou ve spolupráci s Partnerem;

eine Presseaussendung über die Ausstellungen an die Kontakte der NG zu versenden, welche in Zusammenarbeit mit dem Partner erstellt wurde;

1. po předložení konceptu doprovodných akcí Partnera a po následné dohodě poskytnout Partnerovi bez nároku na nájemné maximálně třikrát prostory v Salmovském paláci, ve kterých by Partner mohl realizovat další doprovodné akce nebo jiné nekomerční aktivity s výstavou spojené ; maximální počet hostů akce bude předmětem dohody s NG v souladu s možnostmi prostor a s právními předpisy vztahujícími se k vybraným prostorům.

4

Partnerovi budou účtovány pouze dodatečné náklady spojené s jeho akcemi (jako např.: catering, úklid, ostraha);

dem Partner nach Vorlage des Konzepts von Begleitaktionen des Partners und nach anschließender Vereinbarung höchstens dreimal Räumlichkeiten im Salmovský-Palais mietfrei zur Verfügung zu stellen, in denen der Partner weitere Begleitveranstaltungen oder andere mit der Ausstellung verbundene nichtkommerzielle Aktivitäten durchführen kann; die maximale Anzahl der Gäste wird Gegenstand einer Vereinbarung mit NG sein, und zwar entsprechend der räumlichen Möglichkeiten und der gesetzlichen Bestimmungen der konkreten Räumlichkeiten. Dem Partner werden lediglich die durch seine Veranstaltung anfallenden Zusatzkosten ( wie z.B.: Catering, Reinigung, Wachpersonal) berechnet;

1. zajistit nejvýše 8 komentovaných prohlídek výstavami pro hosty Partnera, přičemž počet hostů jedné prohlídky nepřesáhne 50 osob;

höchstens 8 kommentierte Führungen durch die Ausstellungen für die Gäste des Partners zu gewährleisten, wobei die Anzahl der Gäste einer Führung nicht mehr als 50 Personen beträgt;

1. zajistit běžný provoz v prostorách NG související s výstavami a budovou NG na vlastní náklady, tj. zejména dodávka vody, osvětlení a dodávka el. energie, odvoz odpadů, úklid, údržba a nutné opravy, ostraha, provoz šaten a toalet;

den laufenden Betrieb in den Räumlichkeiten der NG in Verbindung mit den Ausstellungen und dem NG-Gebäude auf eigene Kosten sicherzustellen, d. h. insbesondere Wasserversorgung, Beleuchtung und Stromversorgung, Abfallentsorgung, Reinigung, Wartung und notwendige Reparaturen, Wachdienst, Garderoben- und Toilettenbetrieb;

1. umožnit Partnerovi na jeho žádost kontrolu průběhu výstavy nahlédnutím do všech nezbytných podkladů za účelem prokázání, na co byly konkrétně a správně vynaloženy prostředky Partnera;

dem Partner auf sein Ersuchen die Kontrolle des Ausstellungsverlaufs, durch Einsicht in alle dazu nötigen Unterlagen zwecks Nachweisung der konkreten und korrekten Verwendung der Mittel des Partners zu ermöglichen;

1. umožnit Partnerovi, resp. osobě pověřené Partnerem, pořizování fotografií, resp. záznamů, z průběhu výstavy, včetně udělení souhlasu k jejich přiměřenému využití k propagaci Partnera a výstavy.

dem Partner bzw. einer vom Partner beauftragten Person die Anfertigung von Fotos bzw. Aufzeichnungen vom Ausstellungsverlauf, einschließlich der Erteilung der Zustimmung zu ihrer angemessenen Nutzung zur Werbung bezüglich des Partners und der Ausstellung zu ermöglichen.

1. Partner se touto smlouvou zavazuje:

Der Partner verpflichtet sich durch diesen Vertrag:

1. předložit v dostatečném předstihu NG ke schválení jakékoli materiály Partnera, které byly vytvořeny pro a v souvislosti s výstavami např. Tiskovou zprávu Partnera, pozvánky na akce v NG apod.;

der NG mit entsprechendem Vorlauf jegliche Unterlagen des Partners vorzulegen, welche für und im Zusammenhang mit den Ausstellungen erstellt werden, wie z.B. Pressebericht des Partners, Einladungen zu den Veranstaltungen in der NG usw.;

1. spolupracovat se zástupci NG v rozsahu stanoveném touto smlouvou na přípravách výstavy.

mit den Vertretern von NG in dem in dieser Vereinbarung beschriebenen Ausmaß an den Ausstellungsvorbereitungen zusammenzuarbeiten.

1. Vstupné

5

Eintrittspreis

* 1. Smluvní strany této smlouvy se dohodly, že na výstavy bude vybíráno vstupné v této výši: Vstupné základní 100,- Kč, snížené 50,- Kč. Rodinné vstupné 150,- Kč a vstupné v kombinaci se vstupenkou na stálé expozice za 350,- Kč a snížené za 200,- Kč. Výnosy ze vstupného náleží Národní galerii.

Die Vertragsparteien dieses Vertrages haben vereinbart, dass für die Ausstellungen ein Eintrittspreis in folgender Höhe erhoben wird; Normalpreis 100,- CZK, ermäßigter Preis 50,- CZK, Familienpreis 150,- CZK und Eintrittspreis in Kombination mit einer Eintrittskarte für die ständigen Expositionen 350,- CZK und ermäßigt 200,- CZK. Die Erträge aus dem Eintrittsgeld stehen der Nationalgalerie zu.

1. Kontakty **Kontakte**

Kontaktní a odpovědnou osobou za NG ve věci produkce výstavy:

Ansprechpartner und Verantwortlicher fůr NG in Sachen Ausstellungsproduktion:

……….…………, tel:/Tel.:..........…. e-mail/E-Mail::……...........................;

Kurátorkou za NG / Kuratoriu far NG: …………………, tel\/Tel : …………………, e-mail/*E-* Mail: …………………………………………;

Kontaktní a odpovědnou osobou ve věci PR a marketingu, vernisáže:

Ansprechpartner und Verantwortlicher in Sachen PR und Marketing, Vernissagen:

……………………, tel:/*Tel*.: …………………, e-mail/E-Mail: …………………………..

Kontaktní a odpovědnou osobou za Partnera:

Ansprechpartner und Verantwortlicher far den Partner:

………………………………, tel:/Tel. ......................, e-mail/E-mail: .................................

**6. Závěrečná ustanovení**Abschließende Bestimmungen

1. Změny a doplňky této smlouvy jsou možné pouze na podkladě vzestupně číslovaných písemných dodatků, podepsaných oprávněnými zástupci stran této smlouvy.

Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages sind nur auf Grundlage aufsteigend nummerierter schriftlicher Nachträge möglich, die von den berechtigten Vertretern der Parteien dieses Vertrages unterzeichnet sind.

1. Smluvní strany jsou navzájem povinny se neprodleně informovat o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na úspěch výstavy, její přípravu a realizaci. V případě, že některá ze smluvních stran poruší některé ustanovení této smlouvy podstatným způsobem a tento stav nenapraví ani na základě písemné výzvy druhé strany ve lhůtě nejméně 15 dnů stanovené v této písemné výzvě, je druhá smluvní strana oprávněna od smlouvy odstoupit. Odstoupení od smlouvy se však nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy.

6

Die Vertragsparteien sind gegenseitig verpflichtet, einander unverzüglich über alle Umstände zu informieren, die Einfluss auf den Erfolg der Ausstellung, ihre Vorbereitung und Realisierung haben könnten. Sollte eine der Vertragsparteien eine Bestimmung dieses Vertrages in wesentlicher Weise verletzen und diesen Zustand auch nicht auf Grundlage einer schriftlichen Aufforderung der anderen Partei innerhalb einer in dieser schriftlichen Aufforderung gesetzten Frist von mindestens 15 Tagen beheben, kann die andere Vertragspartei vom Vertrag zurücktreten. Vom Vertragsrücktritt unberührt bleiben aber der Anspruch auf Ersatz eines durch die Vertragsverletzung entstandenen Schadens.

1. Právní vztahy této smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku.

Die Rechtsverhältnisse dieses Vertrages richten sich nach den entsprechenden Bestimmungen des Gesetzes Nr. 89/2012 Ges.-Slg. Bürgerliches Gesetzbuch.

1. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, v jazyce českém a německém, každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.

Dieser Vertrag ist in zwei Gleichschriften mit der Gültigkeit eines Originals in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt, und jede Vertragspartei erhält eine Ausfertigung.

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu druhé smluvní strany.

Dieser Vertrag wird mit Unterzeichnung durch die zweite Vertragspartei gültig und wirksam.

1. Pro případ povinnosti zveřejnění této smlouvy dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, smluvní strany sjednávají, že zveřejnění provede NG. Obě smluvní strany berou na vědomí, že nebudou zveřejněny pouze ty informace, které nelze poskytnout podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím. Považuje-li Partner některé informace uvedené v této smlouvě za informace, které nemohou nebo nemají být zveřejněny v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., je povinen na to NG současně s uzavřením této smlouvy písemně upozornit.

Für den Fall der Pflicht zur Veröffentlichung dieses Vertrages gemäß Gesetz Nr. 340/2015 Ges.-Slg. über das Vertragsregister vereinbaren die Vertragsparteien, dass die Veröffentlichung durch NG erfolgt. Beide Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass nur jene Informationen nicht veröffentlicht werden, die gemäß den Vorschriften zur Regelung des freien Zugriffs auf Informationen nicht gewährt werden können. Sieht der Partner bestimmte in diesem Vertrag angeführte Informationen als Informationen an, die nicht gemäß Gesetz Nr. 340/2015 Ges.-Slg. im Vertragsregister veröffentlicht werden können oder sollen, ist er verpflichtet, NG bei Abschluss dieses Vertrages schriftlich darauf hinzuweisen.

6.7. Účastníci této smlouvy prohlašují, že tato smlouva byla uzavřena dle jejich pravé a svobodné vůle a s jejím obsahem souhlasí, což stvrzují svými podpisy.

Die Parteien dieses Vertrages erklären, dass dieser Vertrag nach ihrem rechten und freien Willen abgeschlossen wurde und sie mit seinem Inhalt einverstanden sind, was sie durch ihre Unterschriften bestätigen.

7

V Praze dne / Prag, den 30. 11. 2016

Národní galerie v Praze Kapsch, akciová společnost

**Nationalgalerie in Prag**

**Kapsch Aktiengesellschaft**

**16. Jan. 2017**

**Příloha:**

1. Popis výstav

***An lase:***

1. Beschreibung der Ausstellungen

8